

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA POLISEMIA LÉXICA EN ESPAÑOL Y CHINO Y SUS APLICACIONES EN EL AULA DE ELE*

LUCÍA LUQUE NADAL
Universidad de Málaga

1. INTRODUCCIÓN

La importancia cardinal de la polisemia radica en que es un fenómeno universal que afecta por igual a todos los lenguajes naturales. Hofweber (2016: 64) afirma al respecto que «the phenomenon of polysemy is everywhere in natural language». En la misma línea opinan Vicente y Falkum (2017) cuando indican que «polysemy is pervasive in natural languages, and affects both content and function words». Carston (2019: 152) añade, por su parte, que «polysemy is ubiquitous. Every substantive word is polysemous, at least potentially so – if not now, then it’s only a matter of time». Asimismo, si oponemos monosemia a polisemia vemos que lo más recurrente en todas las lenguas es la segunda, incluso en palabras de nuevo cuño, tal y como indica Carston (2020: 109-110) cuando afirma que «empirically, however, polysemy is the norm and even new word coinages which start out as monosemous typically rapidly become polysemous».

Igualmente, el fenómeno de la polisemia puede ser considerado una necesidad semiótica de los lenguajes naturales y constituye la piedra angular del funcionamiento de las lenguas, así como de la estrecha relación que existe entre la semántica y la pragmática (Basile 2021: 96).

No obstante, y a pesar de que la polisemia está presente en prácticamente todos los términos de las lenguas, esta no supone un obstáculo, *a priori*, entre

* Este trabajo se inscribe dentro de las investigaciones llevadas a cabo en dos proyectos de investigación de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín: *Estudios contrastivos de las palabras polisémicas china y española y su aplicación en la enseñanza de ELE en China* (código 19YJ020004) y *Estudios lingüísticos de LQSA para ELE desde la perspectiva multimodal* (código 21YJ020012).

hablantes de la misma lengua, a excepción de aquellos usos polisémicos en forma de juego lingüístico o chiste (Ravin y Leacock 2000: 1). Los hablantes de cualquier lengua están tan sobradamente acostumbrados a la polisemia que en su conversación diaria seleccionan, sin esfuerzo y de manera inconsciente, el sentido polisémico exacto. El problema surge cuando la comunicación se produce entre hablantes de diferentes lenguas y se magnifica cuando se utiliza la polisemia como recurso humorístico con hablantes no nativos.

Por lo todo lo anterior, el estudio del fenómeno de la polisemia dentro de las diferentes investigaciones del léxico de cualquier lengua debe seguir un enfoque holístico que tenga en cuenta tres subenfoques. A saber, el tipológico, el cognitivo y el aplicado. El enfoque tipológico se basa en la sistemática comparación de términos polisémicos en diferentes lenguas con el fin último de indagar las pautas universales de expansión semántica y la estructura de la polisemia léxica en diferentes lenguas. Según los pares o los grupos de lenguas que se comparen y, basándonos en las diferencias genéticas y geográficas entre las lenguas, cabe esperar que un somero cruce de datos entre estas sea ilustrativo de los aspectos más universales (y también particulares) del fenómeno polisémico.

En segundo lugar, el enfoque cognitivo, el cual es complementario al anterior, favorecerá el establecimiento de los elementos comunes que se pueden encontrar en los patrones polisémicos de las lenguas previamente comparadas. De esta forma se asegura la viabilidad a la hora de establecer generalizaciones aplicables a otras lenguas y a otros fenómenos semánticos del lenguaje.

Finalmente, el enfoque aplicado se basa en la máxima de que la polisemia de la palabra se configura como uno de los juegos lingüísticos más complejos que existen en la comprensión de textos; supone, por ello, un obstáculo importante en el aprendizaje y el dominio de una lengua extranjera, por lo que debe de ser estudiada también desde un punto de vista pedagógico (Ridruejo Alonso 2011; Deng 2016).

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La fascinación por la multiplicidad de significados de las palabras está presente en el ser humano desde la Antigua Grecia. Así, Aristóteles ya mencionaba en sus escritos el fenómeno de la polisemia aunque no la nombrase con dicho nombre (García Yebra 1981). Asimismo, son incontables los filósofos y gramáticos que han centrado su atención en la polisemia. No obstante, si tenemos que establecer un comienzo en los estudios científicos de la polisemia, tendríamos que avanzar hasta la Europa del siglo XIX con los trabajos pioneros de Arsène Darmesteter (1887), Christian Karl Reisig (1839), Friedrich Haase (1874), Ferdinand Heerdegen (1875) y Michel Bréal (1897). De todos ellos,

fue Arsène Darmesteter el pionero en presuponer que la polisemia, es decir, el conjunto de acepciones y valores semánticos de una palabra, tenía una estructura y presentaba una lógica evolutiva en su expansión semántica. Por ello, habló de *polisemia radial* (1887: 73-75), según la cual todos los significados de una palabra se producen a partir de un significado central. La polisemia radial se produce cuando un *realia* da su nombre a una serie de objetos gracias a un mismo carácter común a todos. Así, por ejemplo, el nombre de *raíz de una planta* pasa a *raíz de un mal* y a *raíz de una expresión algebraica*, etc. El *diente* por similitud de forma da nombre al *diente de una sierra*, al *diente de un peine*, etc. La palabra *cabeza*, considerada como 'parte superior en el extremo del cuerpo', daría nombre a *cabeza de fila*, *cabeza de familia*, etc.; *cola* daría nombre a *cola en el teatro*, *en el autobús*, etc. En resumen, si bien en muchos cambios semánticos no se podrá llegar a conocer la causa que los ha motivado, todo cambio semántico producido por polisemia sí puede llegar a ser estudiado teóricamente y explicado en profundidad. De esta forma, podrían llegar a cuantificarse los mecanismos que han derivado hacia cambios semánticos de una determinada expresión y, con este objetivo presente, se llegarían a entender aquellos cambios y saltos que han sucedido en el pasado, que ocurren en el presente y hasta se pueden llegar a predecir los cambios semánticos que van a ocurrir en el futuro.

Ya en los albores del siglo xx, Michel Bréal (1897) marca con sus investigaciones la línea de salida a una nueva disciplina: la semántica. Asimismo, Bréal marcó un punto de inflexión en los estudios sobre la polisemia, al distanciarla de la lexicografía y la etimología, e investigó la polisemia como el conjunto de patrones que determinan y explican la suma de sentidos y valores semánticos de una palabra. Estos patrones de cambio y extensión semánticos han sido ampliadas y profundizadas posteriormente por otros autores como Antoine Meillet (1906), Albert Carnoy (1927), Charles Kay Ogden e Ivor Armstrong Richards (1923), Gustaf Stern (1931), Jost Trier (1931), Leo Weisgerber (1927), Leonard Bloomfield (1933), John Rupert Firth (1957), Rudolf Hallig y Walter von Wartburg (1952), Georges Matoré (1953), Eugene Nida (1951, 1975), Stephen Ullmann (1951, 1962), John Lyons (1963, 1977, 1996), Pierre Guiraud (1956), Uriel Weinreich (1963, 1966), Elisabeth Traugott (1985) y Dirk Geeraerts (1988, 1990), entre otros.

2.1. Estudios sobre polisemia y cognición

A partir de 1980, cabe destacar también una deriva en el estudio del fenómeno de la polisemia desde un punto de vista cognitivo con los trabajos de George Lakoff (1987) y Ray Jackendoff (1983) y también, dentro de la lingüística rusa

y la tipología léxico semántica, con los trabajos de Iurii Apresjan (1974) y Anna Wierzbicka (1972, 1992, 1996). Más recientemente se han de señalar los trabajos de Brigitte Nerlich y David Clarke (2003), Marina Rakova (2003), Martine Vanhove (2008), Nick Riemer (2016), Ewa Dabrowska y Dagmar Divjak (2015), Jürgen Pafel e Ingo Reich (2016) y Marlin Jansegers (2017), Cliff Goddard y Anna Wierzbicka (2019), entre otros.

Léxicamente, la polisemia está motivada tanto por economía del lenguaje como por proyecciones o extensiones naturales de los signos. Al respecto de la extensión de significado indica Ho (2008: 246) que:

Polysemy is a consequence of lexical semantic evolution towards different but related directions; different meanings are linked in terms of the semantic relatedness. Two traditional concepts assume a mediating role in semantic extension, viz. metaphor and metonymy, and avenues leading to polysemy involve semantic radiation and meaning chain.

Adicionalmente, la polisemia constituye en sí misma el mecanismo lexicogénico más potente en todas las lenguas del mundo, muy por encima de otros mecanismos tales como la derivación o la composición. Por tanto, el uso y la necesidad de encontrar designaciones para realidades que no tienen una designación propia nos lleva a utilizar palabras relacionadas de alguna manera con aquellas. Esto se comprueba fácilmente en un estudio translingüístico y contrastivo, ya que, como ya se ha indicado, en todas las lenguas existe la polisemia y, lo que es más demostrativo, en todas las lenguas existen tipos recurrentes de polisemia. De este hecho se deduce que la polisemia es un fenómeno cognitivo lógico, es decir, que no ocurre al azar. Por ello, mediante su estudio contrastivo se podrán establecer unas pautas que expliquen el proceso. El investigador ruso Apresjan ya en 1974 puso de manifiesto que existen pautas más o menos regulares en la creación polisémica avanzando sobremanera en los estudios sobre la estructura del lexicón mental y estableciendo el fenómeno de la polisemia regular.

La polisemia regular se define como «a subset of metonymically related senses of the same word displaying this type of conventionalised contiguity relation valid for more words» (Peters y Wilks 2001: 2). Estas relaciones de analogía semántica y de transferencia metonímica se comprueban mejor si se comparan los mismos ejemplos en diferentes lenguas. La polisemia regular también ha sido denominada con otras denominaciones como *logical polysemy* (Pustejovsky 1995), *sense extension* (Copestake 1995) y *transfers of meaning* (Nunberg 1995).

Así, en casi todas las lenguas del mundo, los contenedores, por ejemplo, *toneles*, *cestas*, *vasos*, *botellas*, *tazas*, etc. sirven también para indicar la cantidad de sustancia que puede ser contenida en el contenedor. En español decimos

Se bebió una copa/una botella de vino y se puso enfermo por comerse él solo una cesta de setas. A veces las lenguas tienen procedimientos para distinguir entre *contenedor* y *cantidad de sustancia contenida*. Algunos ejemplos en español son *cuchara/cucharada, puño/puñado, pala/paletada*; en inglés *mouthful (trago, bocanada), spoonful (cucharada), glassful (vaso, el contenido)*.

Cognitivamente, hay que señalar que la importancia del estudio del lexicón mental dentro de la lingüística ha sufrido un cambio radical durante el pasado siglo xx, puesto que ha pasado de ser un elemento por completo marginado durante los primeros años de la gramática generativa a ser considerado el centro mismo de los estudios lingüísticos. Es dentro de este paradigma cognitivo donde la polisemia encuentra su mayor auge durante la década de 1980. En palabras de Cuenca y Hilferty (1999: 125):

Este replanteamiento de las relaciones semánticas ha dado como resultado una nueva valoración de la importancia de la polisemia como fenómeno de interés teórico: la polisemia dejaba de ser una manifestación semántica más, relegada a unas cuantas páginas en los libros de texto, y cobraba la condición de vínculo clave entre las experiencias de categorización de Rosch y sus colaboradores y los estudios de semántica de la incipiente lingüística cognitiva de principios de los ochenta.

En concreto, Cuenca y Hilferty marcan el inicio de lo que ellos denominan *obsesión* por el estudio de la polisemia en el año 1981, con la publicación de un artículo sobre la preposición *over* en inglés por Claudia Brugman, siendo este trabajo considerado el pistoletazo de salida para el estudio de la polisemia desde otras perspectivas. Así, autores como Mark Turner (1989), George Lakoff (1987, 1989), Hubert Cuyckens (2001, 2010), Britta Zawada (2001, 2007), Claudia Strauss (1997), Naomi Quinn (1997), John R. Taylor (1995), Robert E. MacLaury (1995), René Dirven (1998), Marjolijn Verspoor (1998), Dirk Geeraerts (2010) y Zoltán Kövecses (2002, 2015) han allanado el camino para el estudio de la polisemia desde un punto de vista cognitivo.

3. LA POLISEMIA COMO PROBLEMA A TRATAR EN EL AULA DE ELE EN CHINA

Como se ha indicado anteriormente, el fenómeno de la polisemia presenta una complejidad tal que un acercamiento al estudio del mismo debe de realizarse desde diferentes enfoques. Es por ello que los enfoques tipológico y cognitivo deben complementarse con un enfoque aplicado. Este tratamiento constituye

una adaptación práctica de los conocimientos adquiridos mediante el estudio contrastivo de la polisemia.

Diferentes estudios han demostrado que también aquellos aprendientes de lenguas extranjeras que poseen un nivel alto en el dominio de una LE fallan al dominar los sentidos polisémicos, incluso de aquellas palabras más frecuentes (Karlsson 2013). Asimismo, el desarrollo de conocimientos polisémicos por parte de tanto monolingües como bilingües es una carencia real en los actuales sistemas educativos y está estrechamente relacionado con las deficiencias que presentan los alumnos en la comprensión de textos. Es por ello que dicho problema se magnifica cuando aparecen términos polisémicos en las aulas de lenguas extranjeras. Por esta razón, para poder comprender en profundidad cualquier texto, los aprendientes deben saber en profundidad lo que es una palabra, y esto implica saber sus contextos orales y escritos, sus contextos fraseológicos, su afinidad con palabras de significado relacionado, etc. Así, al enseñar vocabulario se hace necesario tener en cuenta aspectos como la denotación, la polisemia, la connotación y los aspectos socioculturales de la palabra y el texto. Como ya se ha mencionado, la polisemia de la palabra se configura como uno de los juegos más complejos en la comprensión de textos, pues son muchos los significados que las palabras más usuales tienen en cualquier lengua dada, y conforma quizás el mayor obstáculo en el aprendizaje y dominio de una lengua extranjera. No obstante, todos estos problemas planteados por la polisemia se pueden solucionar mediante la aplicación de modelos cognitivos en la enseñanza del vocabulario. En palabras de Tyler and Evans (2004: 257), el problema radica en la forma en que dicho vocabulario polisémico se ha venido enseñando en las aulas de lenguas extranjeras como «an unorganized list of unrelated meanings that have been accidentally coded by the same phonological form as if they were instances of homonymy». La irrupción de la lingüística cognitiva desmonta esta forma de enseñar los sentidos polisémicos, ya que defiende que los diferentes sentidos de los términos polisémicos están todos ellos motivados y relacionados a partir de un sentido básico central a partir del cual se extienden sentidos periféricos mediante el uso de mecanismos tales como la metonimia o la metáfora.

Por todo ello, y en una fase avanzada de la investigación sobre la polisemia que aquí se presenta, es nuestra intención desarrollar modelos cognitivos y estrategias de la enseñanza de la polisemia que ahorren al alumno esfuerzos memorísticos en la adquisición de léxico, que le faciliten la comprensión de textos complejos por sus características semánticas y le preparen para enfrentarse con textos caracterizados por la multiplicidad del significado y las complejidades y sutilezas semánticas del lenguaje oral y escrito.

Si bien el fenómeno de la polisemia se ha estudiado de manera aplicada para las aulas de lenguas extranjeras (Veliz 2017) y para las aulas de inglés como lengua extranjera (Huaguo y Xiangqing 2019), así como para el par de

lenguas inglés-chino (Huaguo, Zhang y Hao 2020), aún no existen suficientes trabajos para el par de lenguas español-chino (Deng 2016).

Para llevar a cabo el presente estudio contrastivo de la polisemia léxica se han escogido dos pares de lenguas, a saber, el chino y el español, por diferentes razones. En primer lugar, el chino con todos sus dialectos contaría en la actualidad con 1 299 millones de hablantes y el español con 442 millones y conforman ambas lenguas un 23 por ciento de toda la población mundial, según indica *Ethnologue*. En segundo lugar, la lengua china ha sido catalogada por el Departamento de Estado de Estados Unidos como lengua extremadamente difícil o grupo 4. Dicha dificultad no solamente radica en su sistema de escritura con más de 8.000 caracteres, sino también en su estructura aislante donde no existe morfología, tal y como la conocemos para las lenguas europeas, unido a que es una lengua tonal. Por otra parte, la configuración del léxico de cada lengua tiene un fuerte componente cultural que se hace patente también en las extensiones semánticas de la polisemia de cada lengua. Por ello, tal y como indica Yun (2015: 128), «the unique inclinations of Chinese tradition determine the distinguishing features of Chinese polysemy». Todas estas barreras han mermado el aprendizaje de la lengua china frente a otras lenguas de menor dificultad. Asimismo, la prácticamente inexistente didáctica de enseñanza de la lengua china, redundante en que hoy en día se sigan utilizando manuales de enseñanza de hace más de 50 años. Existe *de facto* una reticencia de los docentes chinos a seguir el enfoque comunicativo, ya que este choca frontalmente con los conceptos básicos de la educación, la cultura y la filosofía china (Rao 1996: 460). Por todo ello, resulta muy necesaria una investigación de la polisemia en chino para que redunde en una mejor eficacia a la hora de enseñar chino como lengua extranjera y como segunda lengua.

4. METODOLOGÍA Y OBJETIVOS

Los objetivos que se han propuesto en este trabajo son los siguientes:

1. Extraer un corpus de ejemplos de una serie cómica española actual en el que aparecen ejemplos de polisemia.
2. Comprobar si dichos ejemplos de polisemia existen o no en chino mediante la consulta de diccionarios de referencia tanto en español como en chino.
3. En caso afirmativo, comprobar si se puede ofrecer una traducción del contexto comunicacional en el que se inserta la polisemia.
4. Como objetivo a largo plazo: intentar establecer valores particulares y universales de la polisemia que puedan ayudar en la mejora de la enseñanza de la polisemia a estudiantes de lenguas extranjeras.

Para la consecución de estos objetivos, se ha seleccionado un corpus de diez términos polisémicos enunciados en la serie cómica española *La que se avecina*. Se ha optado por dicha serie por dos motivos principales. En primer lugar, por ser una serie que lleva en antena 15 años y es una de las series con más éxito en España. En segundo lugar, por tratarse de una serie en la que el lenguaje pasa a ocupar un primer plano con el constante uso de juegos lingüísticos como forma de tira y afloja entre sus personajes. Entre los juegos lingüísticos que utilizan los personajes para crear una situación cómica, se encuentra el uso de polisemias.

De igual forma, el corpus ha sido seleccionado siguiendo un doble criterio. De una parte, que fueran términos que presentasen en español un valor polisémico y, por otra parte, que sobre ese valor polisémico se realizase un juego lingüístico. El corpus que se ha seleccionado se muestra en la tabla 1.

Tabla 1. Selección de ejemplos, capítulo y tiempo del corpus analizado

Ejemplo	Capítulo y temporada	Tiempo (hora:minuto:segundo)
1. Cerrar (V.)	11x08	1:30:00
2. Cementerio (S.)	7x05	00:10:32
3. Normal (Adj.)	11x06	1:05:33
4. Calar (V.)	10x04	1.13.22
5. Sentir (V.)	9x07	1.21.52
6. Exposición (S.)	12x04	1.26.34
7. Obra (S.)	9x04	1:24:04
8. Tieso/a (Adj.)	10x12	00:30:08
9. Langosta (S.)	11x07	0:12:34
10. Rayarse (V.)	10x09	1:15:33

Para comprobar si el término polisémico español tuviera o no correspondencia total o parcial con su traducción al chino se han utilizado los siguientes diccionarios de referencia:

- Español: *Diccionario de la lengua española* (DLE), en su versión *online* (versión 23.4).
- Chino: *Xinhua Zidian* 新华字典 (10.^a ed., 2004). Adicionalmente, para cada ejemplo del corpus se enunciarán el significado denotativo y el significado polisémico que opera en cada ejemplo. En el caso de que se hayan encontrado polisemias coincidentes en español y en chino, se ofrece asimismo la traducción del ejemplo español al chino. En el caso

de las polisemias no coincidentes, se señala el término léxico chino con el que se designaría el significado polisémico español.

Asimismo, en cada ejemplo analizado se ofrece un breve contexto, así como la localización del ejemplo en cada capítulo de la serie y momento de enunciación del ejemplo.

5. RESULTADOS

De los ejemplos analizados se han encontrado tres ejemplos de polisemias coincidentes en chino y en español y siete ejemplos no coincidentes. Los ejemplos de POLISEMIAS COINCIDENTES han sido

1. Cerrar (V.)
2. Cementerio (S.)
3. Normal (Adj.)

1) Cerrar (V.)

[Menchu, presidenta de la comunidad, ha bajado a decirle a Coque que o baja la música del bar o llama a la policía. Allí conoce a un hombre que la invita a una copa y termina disfrutando la noche entera en el bar].

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
<p>Yoli: Mamá, ¿qué me he perdido? ¿No bajaste anoche a cerrarle el bar a Coque? 老妈, 我错过了啥? 你昨天晚上不是下去关库克酒吧的门了么? Menchu: Y lo cerré. Nos quedamos los últimos. 我是关上了酒吧的门, 我们是最后才走的。</p>	<p>1. tr. Asegurar con cerradura, pasador, pestillo, tranca u otro instrumento, una puerta, ventana, tapa, etc., para impedir que se abra. 20. tr. Poner fin a las tareas, ejercicios o negocios propios de un cuerpo o establecimiento político, administrativo, científico, literario, artístico, comercial o industrial. Cerrar las Cortes. U. t. c. prnl.</p>	<p>关闭 guān bì 1. Cerrar. 2. Cerrar, clausurar un negocio.</p>

2) Cementerio (S.)

[Los vecinos bajan a la calle alarmados al escuchar una manifestación en contra de la construcción de un cementerio nuclear frente a sus casas. Enrique, el presidente, pregunta a los manifestantes a qué se debe la manifestación].

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
<p>Enrique: Señorita, esta es una zona tranquila. 小姐，这是片安静的区域。</p> <p>Nines: Y más lo va a ser cuando estemos todos muertos. 我们都死了就更安静了。</p> <p>Amador: Concejal, que nos van a abrir un cementerio ahí enfrente. 议员，对面要建一个新墓地。</p> <p>Vicente: Ah, qué cómodo. Me ahorro el coche fúnebre. 哎呀，真是方便！都省得我花灵柩车的钱了。</p> <p>Javi: Papá, un cementerio de residuos nucleares. 老爸，要建的是核废料’墓地’</p>	<p>1.m. Terreno, generalmente cercado, destinado a enterrar cadáveres.</p> <p>2. m. Lugar destinado al depósito de residuos de ciertas industrias o de maquinaria fuera de uso. Cementerio nuclear, de coches.</p>	<p>墓地 mù dì</p> <p>1. Cementerio.</p> <p>2. Lugar destinado al depósito de materiales¹.</p>

1. En el caso de la polisemia del término chino 墓地 mù dì, probablemente se trate de expresiones prestadas del inglés mediante la traducción.

3) Normal (Adj.)

[Berta y su hija Alba están hablando de Enrique en su presencia].

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
Berta: Hija, cuídale. Este hombre no es normal. 女儿, 你要当心。这可不是平常人。 Enrique: Eso lo has dicho en plan piropo. ¿O no? Tengo <i>duditis</i> . 你这么说是夸我吧? 我可不太决定。	1.adj. Dicho de una cosa: Que se halla en su estado natural. 2. adj. Habitual u ordinario.	正常 zhèng cháng, 平常 píng cháng 1. Encontrarse en su estado natural. 2. Habitual u ordinario.

Por su parte, las polisemias no coincidentes son las siguientes:

4) Calar (V.)

[Vicente se ha perdido y lo devuelve la policía a su casa. Fermín piensa que se le ha ido la cabeza porque Fermín se ha peleado con él].

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
Fermín: Pero ¿por qué <i>calaré</i> yo tan hondo en las personas? Javier: Porque eres como una gotera mala. Fermín: Ya salió la pelusilla.	tr. Dicho de un líquido: Penetrar en un cuerpo permeable.	浸透 jìn tòu mojado 把物体浸入液体中使湿透 empapar 因液体渗透而变湿 imbuir 比喻饱含

En este ejemplo el verbo *calar en* no aparece definido en el DLE. En chino, para *calar en alguien* podría usarse la expresión 影响 yǐng xiǎng ‘influir en alguien’.

5) Sentir (V.)

[El personaje de Cuqui se tira a la piscina para salvar a un niño y Amador, el marido de Cuqui, que es además el socorrista, se lanza cayendo encima de ella y rompiéndole una vértebra. Se la llevan en camilla y en ambulancia al hospital]

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
Amador: (TOSE) Cuqui, ¿estás bien? ¿Sientes las piernas? Cuqui: Lo que siento es haberte conocido. Amador: ¿Para qué te pones en medio? Deja a los profesionales.	1. tr. Experimentar sensaciones producidas por causas externas o internas. 5. tr. Lamentar, tener por doloroso y malo algo. Sentir la muerte de un amigo.	感觉 gǎn jué 1. Sentir, percibir, ser consciente. 2. Sust. Sensación.

En este caso, el significado de ‘lamentar, tener por doloroso y malo algo. Sentir la muerte de un amigo’ en chino es 感到抱歉 (gǎn dào bào qiàn).

6) Exposición (S.)

[Toda la comunidad se ha hecho unos análisis de una enfermedad venérea y ha venido un médico para hablarles de dicha enfermedad].

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
Enrique: Por favor, no abráis vuestros análisis hasta que el doctor Murillo, una eminencia en enfermedades venéreas, termine su exposición. Coque: ¿También pinta? Enrique: Adelante, doctor. Gracias.	2. f. Explicación de un tema o asunto por escrito o de palabra. 3. f. Presentación pública de artículos de la industria o de las artes y las ciencias con fines comerciales o culturales.	解释 jiě shì 1. Explicación. 2. Disipación.

En chino, el significado de ‘presentación pública de artículos de la industria o de las artes y las ciencias con fines comerciales o culturales’ es 展览 (zhǎn lǎn).

7) Obra (S.)

[Lola y Javi están decidiendo sobre cambios importantes en sus vidas. Dudan sobre si tener un segundo hijo y al final deciden aplazarlo, a cambio de hacer obra en su casa].

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
Lola: Pero quiero hacer obra. Javi: ¿Cómo obra? ¿De teatro? Lola: No, reforma. Quiero un <i>loft</i> , necesito un cambio en mi vida. ¡Fuera tabiques! ¡Diáfano todo!	2. f. Cualquier producto intelectual en ciencias, letras o artes, y con particularidad el que es de alguna importancia. 3. f. Tratándose de libros, volumen o volúmenes que contienen un trabajo literario completo. 6. f. Trabajo de albañilería que se hace en una casa.	作品 zuò pǐn Obras de arte, literatura, etc.

El término para referirse a ‘trabajo de albañilería que se hace en una casa’ es 施工 (shī gōng).

8) Tieso/a (Adj.)

[Rogelio, el curahermano de Amador, está viviendo en casa de Antonio y Berta y Antonio le pregunta por qué no se va a un hotel, a lo que el cura le responde que no tiene dinero y Antonio alude a la herencia de su madre].

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
Antonio: Algo heredó de su madre. Dicen por ahí que guardaba 80 millones debajo del colchón. Cura: Pobrecita, qué más quisiera ella. Que Dios la tenga en su gloria. Murió tiesa, de dinero, no por la muerte en sí, que también.	5. adj. coloq. muerto (que está sin vida). 8. adj. coloq. Que no tiene dinero.	僵硬 jiāng yìng 1. Duro. 2. Rígido, no flexible. 3. Estar muerto.

En chino, para referirse a la expresión coloquial *que no tiene dinero*, se utiliza el término 身无分文 shēn wú fēn wén ‘no tener ni un céntimo’.

9) Langosta (S.)

[Los personajes de Yoli, Clara y Menchu discuten sobre malas personas a las que tildan de plagas]

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
<p>Yoli: Siempre ha habido plagas: la marabunta, la langosta...</p> <p>Clara: Si la langosta es una plaga, ¿por qué es tan cara?</p> <p>Menchu: Pues es verdad, estaba a 100 euros el kilo en Navidad.</p> <p>Yoli: ¡Mama, que son bichos distintos!</p>	<p>1. f. Insecto ortóptero de la familia de los acrididos, parecido al saltamontes pero de mayor tamaño, de color gris amarillento, que en ciertas circunstancias se multiplica extraordinariamente, formando espesas nubes que arrasan los campos.</p> <p>2. f. Crustáceo decápodo macruro, que alcanza hasta 50 cm de longitud, con todas sus patas terminadas en pinzas pequeñas, cuatro antenas, dos centrales cortas y dos laterales muy largas y fuertes, ojos prominentes, cuerpo casi cilíndrico, y cola larga y gruesa. Es de color fusco que se vuelve rojo por la cocción. Vive en alta mar, y su carne se tiene por manjar delicado.</p>	<p>蝗虫 huáng chóng Insecto ortóptero.</p>

En chino, la langosta de mar es 龙虾 lóng xiā que literalmente significa ‘gamba de dragón’.

10) Rayarse (V.)

[Fermín está echándole una trola a su novia Menchu para ocultar que ha pasado la noche con una exnovia].

Ejemplo	DLE (2014)	Xinhua Zidian (2014)
Fermín: Menchu, ¡amor mío! Madre mía. Vaya nochecita. Lo que te tengo que contar. Has estado a punto de perderme. Resulta de que estaba cargando cajas y me atacó un pulpo que estaba medio vivo. Y, claro, con la fuerza que da la agonía se me enganchó en la cara. Resulta, que yo no lo sabía, que es el segundo animal más violento del planeta, después del mapache rayado. Que no es que se raye, que también, sino por el pelaje.	1. tr. Hacer o tirar rayas. 5. tr. coloq. Trastornar o volver loco. U. t. c. prnl. 发疯 fā fēng (uso coloquial del español).	划线 huà xiàn Hacer o tirar rayas.

El uso del coloquialismo español *rayarse* con el significado de ‘trastornar o volver loco’ se enuncia en chino 发疯 (fā fēng).

6. CONCLUSIONES

A priori, y sobre el corpus analizado, se comprueba que no existe un porcentaje elevado de polisemias coincidentes entre términos del chino y el español, aunque las escasas coincidencias sí consiguen presentar también en su traducción al chino un efecto cómico como se comprueba en los ejemplos 1) *Cerrar* (V.) y 3) *Normal* (Adj.). En el caso del ejemplo coincidente número 2) *Cementerio* (S.), barajamos la posibilidad de que dicha polisemia sea debida a un préstamo a través del inglés.

Asimismo, otras polisemias como 4) *Calar* (V.); 8) *Tieso/a* (Adj.) o 10) *Rayarse* (V.), se basan en español en expresiones coloquiales y, por tanto, presentan una fuerte carga cultural, por lo que era casi imposible que en chino concurriera también dicho valor polisémico.

No obstante, las investigaciones se encuentran actualmente en una fase inicial constituida por el estudio del corpus de palabra del español con el fin de comprobar si existen coincidencias parciales o totales con los términos en chino. Tras esta fase se espera poder delimitar cuáles son los significados más prototípicos o centrales, es decir, qué es lo más nuclear y universal en el fenómeno de la polisemia.

En una segunda fase, y aplicando los resultados obtenidos tras el estudio del corpus a la metodología de enseñanza de la polisemia en el aula de ELE en China, se podrán establecer unas pautas que redunden en la mejora de la enseñanza de la polisemia del español a los alumnos nativos de chino. Igualmente, se podrá secuenciar la enseñanza de términos polisémicos, comenzando por aquellos casos que presenten una polisemia más general y siguiendo por aquellos casos de polisemia más particular (cultural).

7. AGRADECIMIENTOS

Agradezco al profesor Yongsheng Jia de la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing su asesoramiento lingüístico y la revisión de las traducciones al chino de los ejemplos propuestos.

8. REFERENCIAS

- Apresjan, Jurij (1973): «Regular Polysemy», *Linguistics*, 142, 5-32.
- Basile, Grazia (2021): «Categorization, Memory and Linguistic Uses: What Happens in the Case of Polysemy», en Fabrizio Macagno y Alessandro Capone (eds.), *Inquiries in Philosophical Pragmatics. Perspectives in Pragmatics, Philosophy & Psychology*. Springer: Cham, 95-109.
- Bloomfield, Leonard (1933): *Language*. Nueva York: Holt.
- Bréal, Michel (1897): *Essai de sémantique: science des significations*. París: Librairie Hachette.
- Brugman, Claudia y Lakoff, George (1988): «Cognitive topology and lexical networks», en Steven L. Small et al. (eds.), *Lexical ambiguity resolution: Perspectives from psycholinguistics, neuropsychology, and artificial intelligence*. San Mateo (CA): Morgan Kaufmann, 477-508.
- Carnoy, Albert (1927): *La science des mots: traité de sémantique*. Lovaina: Editions Universitas.
- Carston, Robyn (2019): «Ad Hoc Concepts, Polysemy and the Lexicon», en Kate Scott et al. (eds.), *Relevance, Pragmatics and Interpretation*. Cambridge University Press: Cambridge, 150-162.

- Carston, Robyn (2020): «Polysemy: Pragmatics and sense conventions», *Mind and Language*, 36, 108-133.
- Copetake, Ann y Briscoe, Ted (1995): «Semi-productive Polysemy and Sense Extension», *Journal of Semantics*, 12, 15-67.
- Cuenca, Maria J. y Hilferty, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cuyckens, Hubert y Zawada, Britta E. (eds.) (2001): *Polysemy in Cognitive Linguistics: Selected Papers from the International Cognitive Linguistics Conference, Amsterdam, 1997*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dabrowska, Ewa y Divjak, Dagmar (2015): *Handbook of Cognitive Linguistics*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Darmesteter, Arsène (1887): *La vie des mots étudiée dans leurs significations*. Paris: Librairie Ch. Delagrave [Disponible en: <https://ia801408.us.archive.org/21/items/laviedesmotstud01darmgoog/laviedesmotstud01darmgoog.pdf>].
- Deng, Yu-Qing (2016): «Un nuevo enfoque del tratamiento la polisemia en ELE para alumnos chinos», *DobleELE*, 2, 4-23.
- Dirven, René y Verspoor, Marjolijn (1998): *Cognitive exploration of language and linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Firth, John R. (1957): *Papers in Linguistics 1934-51*. Oxford: Oxford University Press.
- García Yebra, Valentín (1981): «¿Tò hen semáinein? Origen de la polisemia según Aristóteles», *Revista Española de Lingüística*, 11 (1), 33-50.
- Geeraerts, Dirk (1988): «Cognitive grammar and the history of lexical semantics», en Brygida Rudzka-Ostyn (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 647-77.
- Geeraerts, Dirk (1990): «The lexicographical treatment of prototypical polysemy», en Savas L. Tsohatzidis (ed.), *Meanings and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization*. Londres: Routledge, 195-210.
- Geeraerts, Dirk (2016): «Sense individuation», en Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*. Londres: Routledge, 233-248.
- Geeraerts, Dirk (ed.) (2006): *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Geeraerts, Dirk y Cuyckens, Hubert (eds.) (2010): *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Goddard, Cliff y Wierzbicka, Anna (2019): «Cognitive Semantics, Linguistic Typology and Grammatical Polysemy: "Possession" and the English Genitive», *Cognitive Semantics*, 5 (2), 224-247.
- Haase, Friedrich (1874): *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft, gehalten ab 1840*. Leipzig: Simmel.
- Hallig, Rudolf y Von Wartburg, Walther (1952): *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie: Versuch eines Ordnungsschemas*. Berlín: Akademie.
- Heerdegen, Ferdinand (1875): *Ueber Umfang und Gliederung der Sprachwissenschaft im Allgemeinen und der lateinischen Grammatik insbesondere: versuch einer systematischen Einleitung zur lateinischen Semasiologie*. Erlangen: Deichert.
- Ho, Hsin-chang (2008): «The polysemy of PO in Mandarin Chinese», *ROCLING/IJCLCLP*, 244-258.

- Huaguo, Lu y Xiangqing, Wei (2019): «Structuring Polysemy in English Learners' Dictionaries: A Prototype Theory-Based Model», *International Journal of Lexicography*, 32 (1), 20-37.
- Huaguo, Lu, Ya, Zhang y Xia, Hao (2020): «The Contribution of Cognitive Linguistics to the Acquisition of Polysemy: A Dictionary Entry-Based Study with Chinese Learners of English», *International Journal of Lexicography*, 33 (3), 306-336.
- Jackendoff, Ray (1983): *Semantics and Cognition*. Cambridge (MA): The MIT Press.
- Jansegers, Marlies (2017): *Hacia un enfoque múltiple de la polisemia: Un estudio empírico del verbo multimodal «sentir» desde una perspectiva sincrónica y diacrónica*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Karlsson, Monica (2013): «Quantitative and Qualitative Aspects of Advanced Learners' L1 and L2 Mastery of Polysemous Words», *Hermes-Journal of Language and Communication Studies*, 51, 79-112.
- Kövecses, Zoltán (2002): *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltán (2015): *Where Metaphors Come From: Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George (1987): *Women, fire, and dangerous things: What categories tell us about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George y Turner, Mark (1989): *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lyons, John (1963): *Structural Semantics*. Oxford: Blackwell.
- Lyons, John (1977): *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, John (1996): *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matoré, Georges (1953): *La méthode en lexicologie*. París: Didier.
- Meillet, Antoine (1906): «Comment les mots changent de sens», *Année Sociologique*, 9, 6-43.
- Nerlich, Brigitte y Clarke, David D. (2003): «Polysemy and flexibility: introduction and overview», en Brigitte Nerlich *et al.* (eds.), *Polysemy: Flexible Patterns of Meaning in Mind and Language*. Berlín: Mouton de Gruyter, 3-32.
- Nida, Eugene A. (1951): «A system for the description of semantic elements», *Word*, 7, 1-14.
- Nida, Eugene A. (1975): *Componential Analysis of Meaning*. La Haya: Mouton.
- Nunberg, Geoffrey (1995): «Transfers of Meaning», *Journal of Semantics* 12 (2), 109-132.
- Ogden, Charles K. y Richards, Ivor A. (1923): *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism*. Cambridge, MA.
- Pafel, Jürgen y Reich, Ingo (2016): *Einführung in die Semantik. Grundlagen – Analysen – Theorien*. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag GmbH.
- Peters, Wim y Wilks, Yorick (2001): «Distribution-oriented Extension of Wordnet's Ontological Framework». *Proceedings RANLP*, Tzigov Chark, Bulgaria. Disponible en: <http://www.dcs.shef.ac.uk/~wim/ptrsranlp.pdf>
- Pustejovsky, James (1995): *The Generative Lexicon*. Cambridge MA: MIT Press.
- Rakova, Marina (2003): *The Extent of the Literal: Metaphor, Polysemy, and Theories of Concepts*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

- Rao, Zhenhui (1996): «Reconciling Communicative Approaches to the Teaching of English with Traditional Chinese Methods», *Research in the Teaching of English*, 30 (4), 458-471.
- Ravin, Yael y Leacock, Claudia (eds.) (2000): *Polysemy: Theoretical and Computational Approaches*. Oxford: OUP.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [versión 23.4 en línea]. <https://dle.rae.es> [20-03-2021].
- Reisig, Karl (1839): *Vorlesungen über die lateinische Sprachwissenschaft (abgehalten ab 1825)*. Leipzig: Lehnhold.
- Ridruejo Alonso, Emilio (2011): «Voces de alta polisemia», en Carmen Hernández González et al. (coords.), *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. ASELE: Universidad de Valladolid, 457-464.
- Riemer, Nick (ed.) (2016): *The Routledge Handbook of Semantics*. Londres: Routledge.
- Stern, Gustaf (1931): *Meaning and Change of Meaning, with Special Reference to the English Language*. Gotemburgo: Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- Strauss, Claudia y Quinn, Naomi (1997): *A Cognitive Theory of Cultural Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Taylor, John R. y MacLaury, Robert E. (eds.) (1995): *Language and the cognitive construction of the world*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Traugott, Elisabeth C. (1985): «On regularity in semantic change», *Journal of Literary Semantics*, 14, 155-173.
- Trier, Jost (1931): *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes: Die Geschichte eines sprachlichen Feldes I. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jhdts*. Heidelberg: Winter.
- Ullmann Stephen (1962): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Ullmann, Stephen (1951): *The Principles of Semantics*. Oxford y Glasgow: Blackwell and Jackson.
- Vanhove, Martine (ed.) (2008): *From Polysemy to Semantic Change: Towards a Typology of Lexical Semantic Associations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Veliz, Leonardo (2018): «A Route to the Teaching of Polysemous Lexicon: Benefits from Cognitive Linguistics and Conceptual Metaphor Theory», *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 7 (1), 211-217.
- Weinreich, Uriel (1963): «On the semantic structure of language», en Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, Cambridge, MA: MIT Press, 142-216.
- Weinreich, Uriel (1966): «Explorations in semantic theory», en Thomas A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics* 3, La Haya: Mouton, 395-477.
- Weisgerber, L. (1927): «Die Bedeutungslehre—ein Irrweg der Sprachwissenschaft?», *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 15, 161-183.
- Wierzbicka, Anna (1972): *Semantic Primitives*. Fráncfort: Athenaeum.
- Wierzbicka, Anna (1992): *Semantic, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Nueva York: Oxford University Press.
- Wierzbicka, Anna (1996): *Semantics. Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- Xinhua Zidian (新华字典) (2004) (10.^a ed.). Beijing: Commercial Press.

- Yun, Qiao (2015): «Cultural Factors in Semantic Extension: A Typological Perspective on Chinese Polysemy», *Language Design*, 17, 121-154.
- Zawada, Britta E. (2007): «Conceptual integration and intercategory polysemy», *Language Matters: Studies in the Languages of Africa*, 38, 150-175.